



# Nieuwsbrief

## Stichting Taalverdediging

Voor herstel en behoud van het Nederlands - 2014 - Nummer 4

## Zitting Hoger Beroep in zaak tegen BOOR

Geachte lezer,

Eindelijk is het dan zo ver. Op 8 januari 2015 zal het Hoger Beroep dienen in de zaak van Stichting Taalverdediging tegen Bestuur Openbaar Onderwijs Rotterdam, betreffende het nog steeds onwettige tweetalig basisonderwijs in de Maastricht. Het hoge college zal dan de pleidooien van de rechtskundigen aanhoren en eventuele getuigen ondervragen.

### Wetsontwerp

De zitting wordt natuurlijk wel overschaduwed door de dreigende wetwijziging. Het wetsontwerp van de huidige VVD/PvdA-regering zal, eenmaal tot wet verheven, de om zich heen grijpende aantasting van onze taal op de basisscholen wettigen. Sterker nog: als de regering haar zin krijgt, zal in de toekomst het uitgangspunt van 15% onderwijs IN het Engels door een pennenstreek van de minister van Onderwijs kunnen worden verhoogd naar 30, 50, 70 en zelfs 100%. Dit laatste schijnt een toegeving te zijn aan de gedoogpartij D66, die voorstander is van de mogelijkheid om kinderen volledig in het Engels op te leiden.

### Inktzwarte toekomst

We twijfelen er niet aan dat van deze mogelijkheid in de toekomst kwistig gebruik zal worden gemaakt. Er is nu eenmaal in Nederland een groep van zelfhaters en cultureel en moreel ontheemden, die vinden, om maar iets te noemen, dat de door hen gewenste vereniging van Europa in een stroomversnelling kan geraken wanneer alle Europeanen dezelfde taal spreken. Nederland zou in deze ontwikkeling weer eens het voortouw moeten nemen, dat spreekt vanzelf.

### Meerderheid

Dat het wetsontwerp in de Tweede Kamer zal worden aangenomen leidt geen twijfel. De partijen VVD, PvdA, D66 en GroenLinks, die kennelijk geen moeite met de ondergang van het Nederlands hebben, zullen geestdriftig voorstemmen. Deze partijen bezetten na de laatste afscheuring van Kamerleden van de PvdA, op 14 november, nog altijd 93 zetels. Bekend is dat de PVV en haar afvalligen, alsmede de SP, CU, de SGP en de PvdD zich niet voor aanneming van het wetsontwerp zullen uitspreken, hetgeen 40 stemmen tegen oplevert. Wat de elkaar in de (grijze) haren vliegende afgevaardigden van 50+ zullen doen is onbekend.

### Draai van het CDA

Tot voor kort was ook niet duidelijk wat de houding van het CDA zal zijn. Enige jaren geleden heeft het toenmalige Tweede Kamerlid prof. J.J. van Dijk Taalverdediging verzekerd dat zijn partij geen medewerking aan de invoering van tweetalig basisonderwijs zou verlenen, maar uit de opmerkingen van de huidige woordvoerder voor onderwijszaken, bij de commissiebehandeling van het wetsontwerp, mag worden afgeleid, dat de bakens bij het CDA zijn verzet en dat van de zijde van de Tweede Kamerfractie van deze partij geen tegenstand tegen het invoeren van Engelstalig basisonderwijs meer mag worden

verwacht. Een betreurenswaardige draai van 180 graden! In de Tweede Kamer is de aanneming van de wet daarom een gelopen wedstrijd.

### Eerste Kamer

Gelukkig voor het behoud van onze taal moet het ontwerp ook nog door de Eerste Kamer worden goedgekeurd en daar liggen de verhoudingen iets anders. Of er onder de huidige Eerste Kamerleden een meerderheid voor te vinden zal zijn is niet helemaal zeker, maar als het ontwerp pas na de verkiezingen van volgend voorjaar aan de nieuwe lichte senatoren zal worden voorgelegd, wat in de lijn der verwachting ligt, bestaat de mogelijkheid van afwijzing. Die mogelijke afwijzing hangt dan af van de uitslag van de Provinciale Statenverkiezingen van 18 maart 2015. De verkozenen zullen vervolgens op 26 mei de samenstelling van de nieuwe Eerste Kamer bepalen.

### Gunstige meningspeilingen

Volgens de huidige meningspeilingen (november 2014) zou het anti-Nederlandse VVD/PvdA/D66/GroenLinks-gezelschap in de nieuwe Senaat zo'n 35 zetels gaan tellen. Het zal, als deze peilingen werkelijkheid worden, van de CDA-senatoren afhangen of het ontwerp in het Staatsblad zal verschijnen, of niet. Taalverdediging zal tegen de tijd dat de kandidatenlijsten van de Christen Democraten bekend zijn alle daarop prijkende personen benaderen om hen op hun verantwoordelijkheid tegen onze Nederlandse taal te wijzen.



Taalverdediging wenst al haar medestanders een gelukkig en Nederlandstalig 2015

## De oppositie

Taalverdediging heeft vernomen dat de partijen in de Tweede Kamer die niets zien in het les geven in een andere taal in het basisonderwijs, zich blijven inspannen om te redden wat er te redden valt. Zo probeert de SP, die vooral beducht is voor verder verval van de kennis van goed Nederlands onder de schooljeugd, de beslissing in de Tweede Kamer uit te stellen en, wat betreft de Eerste Kamer, de stemming daar over de verkiezingen heen te tillen. Te verwachten is dat de Partij van de Dieren deze pogingen zal ondersteunen. De PVV gokt op een grote versterking van haar ahang bij de Provinciale Statenverkiezingen om daarna met de verzilvering van deze winst in meer senaatszetels de wettiging van het Engelstalig basisonderwijs te verhinderen. De SGP wil de schade beperken door voor te stellen een aantal vakken te vrijwaren van onderricht in een vreemde taal. Met name het vak Nederlands zou volgens de staatkundig-gereformeerden uitsluitend in het Nederlands gegeven moeten worden. Ook de ChristenUnie is tegen de invoering van de nieuwe wet. Taalverdediging hoopt dat wanneer de vertegenwoordiging van de provinciale partijen, de OSF, er weer in slaagt een zetel in de nieuwe Eerste Kamer te verwerven, deze fractie zich ook tegen het invoeren van Engelstalig basisonderwijs zal uitspreken. En wie weet komen er nog nieuwe, op het behoud van onze taal gerichte, partijen in de Eerste Kamer bij. We zouden willen zeggen: Houd moed, want: Moed verloren, al verloren!

## De zitting

Het Hoger Beroep in de zaak Stichting Taalverdediging tegen stichting BOOR zal dienen op donderdag 8 januari 2015 te 13:30 uur. De zitting zal gehouden worden in het Paleis van Justitie, Prins Clauslaan 60 te 's-Gravenhage. Belangstellenden zijn van harte welkom en worden verzocht zich een kwartier eerder, dus om 13:15 uur, te melden bij de ontvangstbalie bij de hoofdingang van het gebouw, waar zij verwezen zullen worden naar de bodebalie van de zittingszaal. Het Paleis van Justitie bevindt zich op ongeveer tien minuten loopafstand van het Centraal Station. Voor degenen die met het eigen rijtuig komen: er geldt in de zijstraten van de Prins Clauslaan een parkeertarief van 2,60 euro per uur.



Paleis van justitie 's Gravenhage

## Commentaar Han Maenen

*Hieronder een commentaar van de coördinator van onze vertaalgroep, Han Maenen, op de verontrustende ontwikkeling vanwege het ingediende wetsontwerp van staatssecretaris Dekker, waarin het tweetalig basisonderwijs wettelijk mogelijk gemaakt wordt. 'Kleuters krijgen al Franse les.'*

### “Kleuters krijgen al Franse les”

Dit is de misleidende kop in De Telegraaf van 28 juni II. boven een artikeltje over het voornemen van staatssecretaris Dekker om basisscholen toe te staan 15% van de lestijd 'in een andere taal' te besteden. Verdoezelend wordt voorgesteld dat het gaat om meerdere talen en dat dit onderwijs zo goed is voor de talenkennis. Alleen in Maastricht zullen kleuters les in het Frans krijgen; hun basisschool kiest voor het Frans, dichtbij het Franse taalgebied. In de praktijk gaat het echter om de volgende talen: Engels, Engels en Engels. Dekker is slim: als lid van de VVD gelooft hij heilig in marktwerking. Daarom wordt dit onderwijs niet verplicht gesteld; de markt zal ervoor zorgen dat alle basisscholen uiteindelijk 15% 'in een andere taal', dus het Engels, onderwijs zullen geven. Het rampzalige experiment om op basisscholen 50% van de lessen in 'een andere taal' te geven gaat niet door, maar zou waarschijnlijk ook zo verlopen; de heilige “markt” maakt het zeer mogelijk dat uiteindelijk alle Nederlandse basisscholen 'een andere taal', dus het Engels, voor 50% (of meer) als voertaal zullen gebruiken. Vermeld wordt dat het 15%-experiment zeer goed is verlopen, dus is daarvoor nu het groene licht voor alle basisscholen gegeven. Het gaat Dekker niet om 'andere talen', het gaat hem alleen om het Engels, zodat de sluipende ondergang van onze taal verder kan gaan, stap voor stap.



Sander Dekker VVD- Staatssecretaris van verengelsing)

Het laatste nieuws is nog verontrustender. Het wetsontwerp over het tweetalig basisonderwijs is momenteel in behandeling. Er komt waarschijnlijk geen proef met 50% les in een 'andere taal'. Volgens het ingediende wetsontwerp mag de regering het percentage in de toekomst gewoon verhogen. De SGP-fractie heeft gevraagd bepaalde vakken van de 'tweetaligheid' (uiteindelijk eentalig Engels) uit te sluiten. Het wetsontwerp maakt het ondenkbare mogelijk: het vak Nederlandse taal mag in het Engels worden onderwezen! Van deze waanzin zakken mij de kousen en de schoenen af. Waar is het beginsel 'doeltaal is voertaal' gebleven? Voor het Nederlands hoeft dat blijkbaar niet te gelden. Dat is toch wel een aanwijzing dat het kabinet niet het leren van goed Engels naast de eigen taal nastreeft, maar de vernietiging van het Nederlands! De CDA-fractie in de Tweede Kamer zal waarschijnlijk voorstemmen, omdat het 'tweetalige' basisonderwijs niet verplicht wordt gesteld. Kennelijk heeft deze partij niet in de gaten dat Dekker de markt het vuile werk zal laten opknappen.



# RVD weet het ook niet meer

Taalverdediging heeft jarenlang proberen te achterhalen waarom koningin Beatrix consequent weigerde om bij staatsbezoeken gebruik te maken van de taal van het land waarvan zij het staatshoofd was. Allerlei redenen werden geopperd, maar welke ideeën er nu werkelijk door het gekroonde hoofd rondgingen is nooit openbaar gemaakt. Na haar aftreden hoopten we van deze ellende af te zijn. Verwachtingsvol keken we uit naar de tafelredes van de nieuwe koning, bij de door hem af te leggen staatsbezoeken en tijdens de bezoeken die buitenlandse staatshoofden aan hem zouden brengen. Eén keer ging het goed. Dat was tijdens het bezoek van de president van de Chinese Volksrepubliek, waarbij hij Nederlands sprak. Bij het daarna door hem gebrachte bezoek aan Polen ging het echter helemaal fout. Tot verbijstering van zijn gastheer en de verzamelde aanwezigen sprak koning Willem-Alexander in Warschau Engels.



Zelfs Engels in Djakarta (foto RD)

Van de Rijks Voorlichtings Dienst (RVD) ontving Taalverdediging daarna allerlei onwaarheden over deze foute taalkeuze. Navraag bij de Poolse autoriteiten maakte dat duidelijk. Ook tijdens de bezoeken aan de Japanse keizer en de Zuid Koreaanse president ging het weer mis. De Nederlandse vorst werd onthaald op toespraken in, achtereenvolgens het Japans en het Koreaans, waarna hij antwoordde in het Engels. Opnieuw kwam de RVD aanzetten met doorzichtige smoesjes over ontbrekende vertaalcapaciteit en groter bereik, alsmede de niet-ongebruikelijkheid om in het buitenland gebruik te maken van de Engelse taal. Over dat laatste hebben we de RVD werkelijk doorgezaagd. Herhaaldelijk vroegen we om voorbeelden van andere NIET-Engelstalige staatshoofden die tijdens staatsbezoeken aan andere NIET-Engelstalige landen hun officiële toespraken in het Engels gehouden hebben. Uiteindelijk kwam er op 20 november telefoon van een hooggeplaatste dame van de RVD. Ze kwam het misverstand uit de wereld helpen dat er andere staatshoofden zouden zijn die zulk afwijkend taalgedrag vertoonden. Dat "niet-ongebruikelijke" sloeg alleen op het

Koninklijk Huis. Het blijkt dus binnen de familie Van Amberg de gewoonte te zijn om de eigen taal ten overstaan van de hele wereld te negeren en te verloochenen. We vroegen toen waarom zij dit deden. Was het omdat zij de Nederlandse taal minderwaardig vonden, schaamden zij zich voor hun eigen taal of had dit gedrag een andere, misschien politieke (D66-achtige), achtergrond? Het antwoord luidde drie keer achtereen: Het is niet ongebruikelijk om in het buitenland Engels te spreken. Dit antwoord kan worden vergeleken met het antwoord op de vraag waarom er water uit de kraan stroomt: "Omdat water vloeibaar is". Met andere woorden: "Wij van de RVD weten het ook niet meer, daarom zeggen we maar wat". De hoge voorlichtster (haar naam blijft onvermeld omdat de goede vrouw er per slot van rekening zelf ook niets aan kan doen) deelde nog mee dat het voor Taalverdediging geen zin had om in de toekomst naar de rede van de koninklijke taal-afvalligheid te vragen, want het antwoord zou dan telkens weer zijn dat het niet ongebruikelijk is... enzovoort. We vragen ons af wat ons nu te doen staat. De meeste politieke partijen willen en doen geen beding hun handen branden aan kritiek op het Koninklijk Huis en van de pers is ook al niets te verwachten.



Onlangs kregen we een willig oor over deze kwestie van een journalist van een vooraanstaand weekblad. In het artikel dat er daarna uit zijn pen vloeide sprak hij slechts van een nieuwe trend, waren gaan volgen. Hij noemde daarbij allerlei buitenlandse staatslieden, die bij informele gelegenheden een paar woorden Engels hadden gesproken, als voorbeeld van navolgers van het afwijkende koninklijke taalgedrag. Het is duidelijk: De pers zit onder de knoet van de gevestigde orde, die een andere, pro-Nederlandse, opvatting niet duldt! Ook de andere taalorganisaties bijten liever het puntje van hun tong af dan de koning ter beleren. Kennelijk verkeren zij nog in de veronderstelling dat Nederland een absolute monarchie is. Dat is gelukkig al meer dan 160 jaar voltooid verleden tijd en in een modern land moet te rechte en opbouwende kritiek op het staatshoofd, of dat nu gekozen is of niet, mogelijk zijn. Alle Nederlanders, en trouwens ook de andere Nederlandstaligen, hebben er belang bij dat de hoogstgeplaatste persoon van Nederland hun taalbelangen behartigt en niet verkwanselt!



Fout "gebruik" wordt voortgezet: Engels in Japan

## Brief aan de Tweede Kamer

Toen ons kaderlid Luppo Scholtens (zelf leerkracht) vernam dat het wetsvoorstel om het tweetalig basisonderwijs in Nederland wettelijk mogelijk te maken, was ingediend, klom hij in de pen om een brief te schrijven aan de leden van de Tweede Kamer, waarin hij waarschuwt voor de snode plannen van de Nederlandse regering:

*“Staatssecretaris Dekker denkt dat, met de invoering van het tweetalig onderwijs, het niveau van onze eigen taal niet naar beneden gaat. Ik heb dhr. Dekker als eens gevraagd de redenen te noemen waarom hij dit met alle geweld (zonder een evaluatie van scholen die al op deze manier werken), wil wet-tigen. Ik heb alleen via een woordvoerder een bericht gekregen. Hierin wordt gesteld dat het Nederlands niet heeft te lijden van zijn plannen. Ik ben van een generatie die meerdere talen heeft kunnen kiezen en daar zo een eigen weg in heeft gekozen. Volgens mij ben je doof en blind als je niet ziet dat het Nederlands steeds vaker wordt overlopen/weggedrukt door het Engels.*

### Enkele voorbeelden

*De normering van het vak Nederlands moet bijna ieder jaar naar boven worden bijgesteld om het landelijk peil niet door de bodem te laten gaan waardoor leerlingen vaker zakken voor het examen. Leerlingen binnen het VMBO bijvoorbeeld moeten minimaal een 5,5 halen voor het vak Nederlands. Projecten en evenementen krijgen stevast een Engelse naam of kreet. Op een VMBO-school moet je er niet raar van opkijken als je een begeleidingstraject genaamd “Mentor for you” tegenkomt. Op veel plaatsen in ons land krijg je te maken met bedrijven en scholen waar de voertaal strikt Engels is. Het is daar verboden of niet gepast om Nederlands te praten! In veel winkelcentra kom je Engelse kreten tegen. Het bedienend personeel spreekt je in het Engels aan en verstaat soms geen woord Nederlands. Heel veel kinderen zijn dyslectisch en hebben al problemen met de Nederlandse taal. Dan komt dat Engels er ook nog bij.*

### Nederengels

*De term Nederengels heeft al zijn intrede gedaan: zinnen in het Nederlands en in het Engels. Ook op de Nederlandse Antillen wordt te slap omgegaan met de handhaving van onze taal. Verder wordt het mode om het Nederlands te versimpelen. Een woord als banket schrappt men uit een Sinterklaaslied: dat kennen ze toch niet meer? Kijk maar eens naar het “webkletsen”... Het is niet om aan te zien wat daar wordt geschreven.*

### Nieuwe wet

*15% wordt 30%, wordt 50%, wordt 100%? Binnen 10 jaar zal het Nederlands een huis- tuin- en keukentaaltje zijn en dan ook nog vol met anglicismen. Hoe is het eigenlijk in de ons omringende landen? Krijgen de kinderen in Engeland ook les in een vreemde taal? De nieuwe wet zal de mogelijkheid bieden zelfs het vak Nederlands in het Engels te geven. Dat is toch werkelijk het toppunt! Kort gezegd zie ik, en velen met*



*mij, dit wetsontwerp absoluut niet zitten. Ga terug op deze weg die leidt naar de vernietiging van het Nederlands. Verwerp het wetsontwerp en stuur deze boosaardige taatssecretaris Dekker naar huis.”*

## Wenskaarten Rijksmuseum

In de meest verheven kunsttempel van Nederland, het Rijksmuseum te Amsterdam, verkoopt men Kerst- en Nieuwjaarskaarten. Daarop staan schilderijen afgebeeld die in het museum te bewonderen zijn. Op de achterkant van de pakjes kaarten staat in het Nederlands en het Engels welk schilderij is afgebeeld en wie de schilder ervan was. Geen wonder dat veel bezoekers van het museum zo'n pakje kaarten kopen. Ze zijn welliswaar prijzig, maar je kunt er wel bij je vrienden en kennissen mee voor de dag komen. Degenen die zo'n kaart ontvangen voelen zich er zeer mee vereerd. Dat leidt geen twijfel, denk je... tot je het pakje openmaakt! Dan tref je op de binnenkant van de kaart een Kerst- en Nieuwjaarswens aan die uitsluitend ENGELSTALIG is! Na het ontdekken van deze misleiding vroeg Taalverdediging aan de woordvoerder van de ontwerper/vervaardiger van de kaarten, “Paperclip Cards” te Veenendaal (prov. Utrecht), die ook in beide talen op de achterkant staat afgedrukt, of bij haar onderneming die discriminatie van de Nederlandstalige kopers bedacht was. Nee, luidde het antwoord, die eentalig Engelse wensen waren op de kaarten gedrukt in opdracht van het Rijksmuseum zelf. Daarop schreven we aan het hoofd van de wenskaartenafdeling van het museum, mevrouw M. Domela Nieuwenhuis, het volgende:

*“Bij de Stichting Taalverdediging zijn klachten binnengekomen over in het Rijksmuseum gekochte wenskaarten. Deze kaarten zijn ontworpen en vervaardigd door de firma Paperclip Cards. Op de achterkant van de kaarten staat de naam van het afgebeelde schilderij in het Nederlands en het Engels vermeld. De indruk is daarmee gewekt dat de kaarten tweetalig zijn. De Kerst- en Nieuwjaarswens, binnen op de kaart, is echter alleen in het Engels gesteld. Nederlandstalige kopers van de pakjes kaarten voelen zich daarom bekocht. Zij kunnen voor hun goede fatsoen natuurlijk geen eentalig Engelse kaarten naar taalgenoten sturen. Daardoor zouden de ontvangers worden beledigd. Taalverdediging zou graag willen weten waarom u deze misleidende kaarten heeft laten vervaardigen en wat u denkt te doen aan de slechte naam die het Rijksmuseum door deze misleiding bij de betreffende afnemers heeft gekregen.”*



### Merry Christmas and a Happy New Year

Usvermaak bij een stad |  
Enjoying the Ice near a Town, c. 1620  
Hendrick Avercamp

Exclusief ontworpen voor |  
Exclusively designed for  
Rijksmuseum

Realisatie | produced by  
© Paperclip Cards  
paperclipcards.com  
RM.4002-0

© Rijksmuseum  
rijksmuseum.nl

# RIJKS MUSEUM

*Tweetalige wenskaart mét...  
ééntalige kerst en nieuwjaarswens*



## Kim van Dam spoorde waarschijnlijk niet... (naar Brussel)

In het tijdschrift "Spoor" dat de vaste klanten van de Nederlandse Spoorwegen elk kwartaal wordt toegezonden, stond in het herfstnummer van dit jaar een artikel waarin de lezer wordt aangespoord een bezoek te brengen aan Brussel. In dit artikel werd van alle aanbevolen bezienswaardigheden, horecagelegenheden en winkels alleen de Franstalige straatnaam vermeld. Bovendien was een uitsluitend Franstalige plattegrond van de Vlaamse hoofdstad afgedrukt. Het stuk zou geschreven zijn door ene Kim van Dam. Taalverdediging kan zich niet voorstellen dat zij zelf deze informatie ter plekke heeft verzameld, want dan had zij toch wel gezien móeten hebben dat op elk straatnaambordje in Brussel ook de Nederlandse naam te lezen is. Daarnaast had zij natuurlijk voor een Nederlandstalige of eventueel een tweetalige plattegrond gekozen. Dit doet vermoeden dat Kim van Dam helemaal niet in Brussel is geweest, maar zittend in haar kantoorstoel in het Utrechtse hoofdkwartier van de NS, een Franstalige brochure over Brussel onder ogen kreeg, die heeft overgeschreven en laten vertalen, waarna zij er eenvoudig haar naam onder heeft gezet. Mocht zij het stuk toch zelf hebben geschreven, dan zouden wij graag van haar willen weten waarom zij gekozen heeft voor Franstalige vermeldingen van Brusselse straten en een Franstalige kaart in een Nederlandstalig blad. Zoiets doet alleen iemand die volstrekt niet spoor.

(Uiteraard wordt deze Nieuwsbrief naar de Hoofddirectie van de NS en de redactie van "Spoor" toegestuurd)



nr. 4 2014 **Spoor**  
Exclusief voor abonneemthouders van NS

er?

**10 Brussel-tips!**

**1** Hunting and Collecting, Rue des Chartreux 17 **2** Smets, Chaussée de Louvain 650 **3** Nong Cha, Rue Antoine Dansaert 4  
**4** Y-dress, Rue Antoine Dansaert 102 **5** Pierre Marcolini, Rue des Minimes 1 **6** Laurent Gerbaud, Rue Ravenstein 2D  
**7** Wittamer, Place du Grand Sablon 12 **8** Belgian Chocolate Village, Rue de Neck 20-22 **9** La Manufacture, Rue Notre Dame du Sommeil 12 **10** La Quincaillerie, Rue du Page 45 **11** Bozar, Rue Ravenstein 23 **12** L'Antichambre, Place George Brugmann 13  
**13** Pin Pon, Place du Jeu de Balle 62 **14** Les Enfants d'Edouard, Avenue Louise 175 **15** Motel One, Rue Royale 120

### Luistertip

Tussen al het onwelriekende Engelse onkruid op de Nederlandse radio heeft ons buitengewoon actieve kaderlid Jakob Grit uit Delft een aangenaam geurend bloempje ontdekt. Het heet: "De Taalstaat" en wordt iedere zaterdag uitgezonden op NPO- radio 1 tussen 11:00 en 13:00 uur. De presentator is Frits Spits. Er zijn in dit programma Nederlandstalige ballades en cabaret-nummers te beluisteren. Daarnaast wordt de luisteraars de mogelijkheid geboden zelf iets in de uitzending in te brengen. Ook kan men op het gebodene reageren.





# Nederlandstalig winkelen in China

We kopen steeds meer spullen op Internet. Dat doen we vaak in Nederlandse webwinkels, maar ook steeds vaker in buitenlandse winkels. Vaak moet je je dan van een andere taal bedienen om de aankoop te kunnen doen. Afgelopen jaar zijn vooral de Chinese webwinkels sterk opgekomen. Deze webwinkels hebben vaak een bijzonderheid: een groot aantal is in het Nederlands beschikbaar en dat is voor mij aanleiding om er eens een artikel aan te wijden.

## De tussenhandel uitgeschakeld

Allereerst het waarom. Veel goederen worden al lange tijd in het Verre Oosten gemaakt. Als je in een Nederlandse winkel iets koopt, dan is de kans heel groot dat het in China gemaakt is. Er zijn in China veel bedrijven die een bepaald product kunnen maken en die bedrijven concurreren met elkaar. De inkopers van westerse winkelketens doen hun werk vaak erg goed en weten spullen voor minimale prijzen in te kopen. Als je bij Blokker een theepot voor 30 euro koopt, dan wordt hij in China niet zelden voor 3 euro gemaakt. De Chinezen zijn dat zat en willen graag rechtstreeks aan de Nederlandse consument verkopen. Het Internet biedt hun die kans, want op een Chinese webstek iets bestellen hoeft niet lastiger te zijn dan op een Nederlandse webstek. De Chinese overheid vindt het belangrijk dat Chinese bedrijven ook op Internet belangrijke spelers worden. Daarom wordt het proces van overheidswege gestimuleerd, Chinese webwinkels die in Europa producten willen aanbieden worden op allerlei manieren ondersteund. Een belangrijke ondersteuning is de verzending. Chinese webwinkels sturen de spullen die je bestelt gratis naar Nederland op en de spulletjes worden netjes door PostNL bij je bezorgd. De theepot die je bij Blokker voor 30 euro koopt kun je in een Chinese webwinkel aantreffen voor bijvoorbeeld 7 euro. Voor ons is dat spotgoedkoop, maar de producent krijgt echter meer betaald dan wanneer je diezelfde theepot in een Nederlandse winkel zou kopen. En daarom schieten Chinese webwinkels als paddenstoelen uit de grond.

## Belangstelling voor de Nederlandse consument

Maar waarom is alles in die Chinese webwinkels nu naar het Nederlands vertaald? Dat is heel eenvoudig: de Chinezen willen dat je iets even gemakkelijk bij hen kunt kopen als bij een Nederlandse webwinkel. Als de webstek in een andere taal opgesteld zou zijn, dan was er een drempel opgeworpen. Die drempel wil men wegnemen. Zijn er in China dan zo veel

mensen die doorlopend aan het vertalen zijn naar een hoop talen, waaronder in het Nederlands? Gedeeltelijk, veel Chinese webwinkels hebben Nederlandstalig personeel aangeworven om hun stek te vertalen. Maar deze winkels bieden vaak tien- tot honderdduizenden artikelen aan, zodat het wel heel duur zou worden om alles handmatig te vertalen. Veel werk wordt daarom gedaan door computers. Dat betekent dat de omschrijving van een product vaak in gebroken Nederlands is. De combinatie is goed werkbaar, je kunt je weg op dit soort webwinkels prima vinden, zonder dat de taal enige hinder vormt. Dat heeft als gevolg dat kopen in China een stuk gemakkelijker is dan kopen in veel andere landen.

## Goede of slechte ontwikkeling op taalgebied?

Als consument is de portemonnee het belangrijkste middel om keuzes op taalgebied af te dwingen. De hele verengelsing van productnamen in supermarkten en reclame zou binnen een week verleden tijd zijn. Dit indien de verbruikers zouden ophouden artikelen met Engelstalige opschriften te kopen. Houd dit maar even in gedachten als u de volgende keer in de supermarkt bent. Vul uw karretje of mandje enkel met producten die Nederlandstalige opschriften hebben. Evenzo kun je met je portemonnee invloed uitoefenen op webwinkels. Nu is een Nederlandse of Vlaamse webwinkel op het gebied van de Nederlandse taal meestal beter dan een Chinese, maar de inspanning die men in China pleegt om ons in het Nederlands van dienst te zijn, mag wat mij betreft zeker beloond worden. Doe dus gerust uw voordeel bij een Chinese webwinkel.

## Valkuilen

Maar... kopen in China blijft anders dan kopen in Nederland of Vlaanderen. Als je het goed aanpakt, kan je in China héél leuke dingen kopen, maar er zijn valkuilen. Het grootste risico is een rekening achteraf van de Douane. Let dus goed op. Ik behandel hier enkele gevaren.

- Tot 22 euro krijg je nooit extra kosten. Maar hiervoor kun je echt heel leuke dingen kopen. Als het iets meer is, kun je het risico nemen. De webwinkel kent de grens van 22 euro ook en het bedrag wordt bijna altijd zó naar beneden afgerond dat je geen extra rekening krijgt. Als je dure dingen koopt, neemt de kans dat je achteraf een rekening krijgt toe. Koop daarom nooit meer dan één artikel tegelijk. Chinese webwinkels rekenen zelden verzendkosten. Je hebt dus geen enkel voordeel als je verschillende artikelen tegelijk koopt.
- De gratis verzending die Chinese webwinkels aanbieden is handig en de Chinese Post is ook een vrij betrouwbaar bedrijf. Het is vrij zeldzaam dat iets niet aan-





komt. Jammer genoeg moet je soms wel vier weken wachten voordat je de spullen ontvangt; het is nooit echt voorspelbaar hoe lang iets duurt. Veel webwinkels bieden daarom extra verzendwijzen aan die sneller zijn, maar ook duurder. Wij raden deze af, omdat de Douane deze kanalen veel strenger controleert, waardoor de kans op extra kosten groter is. Vaak worden deze extra verzendkosten door de Douane afgetrokken van het bedrag van 22 euro, waarvoor je kostenvrij kunt invoeren.

- Dikwijls kun je voor een paar dubbeltjes een verzekering afsluiten tegen het risico dat iets niet aankomt. Zoals gezegd: de Chinese Post is betrouwbaar, maar we raden toch aan, deze paar dubbeltjes te besteden.
- Kledingmaten leiden vaak tot teleurstellingen. Als je kleding koopt, besef dan dat Chinese maten niet overeenkomen met de in Nederland en Vlaanderen geldende maten. Ze vallen namelijk veel kleiner uit. Hoe vind je dan wel de juiste maat? Kijk nog eens goed, je zult zien dat Chinese webstekken vrijwel altijd vermelden voor welke heup-, taille- en borstomvang een bepaald kledingstuk geschikt is. Meet uzelf op met een meetlint en de kans op een miskoop is opeens een stuk kleiner geworden.
- Kijk bij elektronica altijd met een extra kritisch oog naar de technische specificaties. Koop je een mobiele telefoon, controleer dan bijvoorbeeld of het toestel met de Europese frequentiebanden overweg kan. Controleer of het Nederlands tot de talen behoort waarmee het apparaat overweg kan. Neem niet te snel aan dat het wel goed zal zitten. Bij twijfel niet kopen, er zijn vaak genoeg alternatieven in dit soort webwinkels waarbij de specificaties wel duidelijk omschreven zijn.
- Het Chinese consumentenrecht is minder ruimhartig dan het Nederlandse. Men gaat daar meer van het beginnel gekocht is gekocht uit. Een Chinese webwinkel is vaak wel bereid artikelen terug te nemen als zij een fout gemaakt hebben, maar als jij verkeerd besteld hebt dan is het je eigen schuld. Verzendkosten voor terugzenden moet je vaak zelf betalen. Veel webwinkels hebben wel een adres in Europa waar je de spullen naartoe kunt sturen om het iets gemakkelijker te maken.

### Enkele Nederlandstalige Chinese webwinkels

- <http://www.lightinthebox.com> Deze webwinkel heeft een heel groot assortiment, van mobiele telefoons tot kleding en speelgoed. De webwinkel is zeer goed op de hoogte van de Nederlandstalige markt, zo speelt men bijvoorbeeld in op Sinterklaasfeest, kun je er met iDeal betalen en heeft men een klantendienst die vragen in het Nederlands beantwoordt. Als je je bestelling ontvangt, zit er een Nederlandstalige factuur bij en Nederlandstalige instructies over wat je moet doen als je de aankoop terug wilt sturen.

- <http://www.dx.com> Deze winkel richtte zich oorspronkelijk vooral op elektronica en is daar ook nog het sterkst in. De gekste elektronische snufjes zijn hier te vinden. Tegenwoordig is het assortiment een stuk breder en kun je er ook van alles en nog wat kopen. Deze webwinkel presenteert zich eerst in het Engels, daarna moet je eerst voor Nederlands kiezen, waarna alles keurig vertaald wordt. Bij het tweede bezoek is onthouden dat je Nederlandstalig bent. Een Nederlandstalige klantendienst ontbreekt in deze webwinkel.

- <http://nl.focalprice.com> Deze winkel duidt onze taal wat vreemd met "Hollands" aan maar is op zich heel netjes vertaald. Maar het is wat minder dan de twee vorige winkels. Acties zijn bijvoorbeeld Engelstalig. Het aanbod is net als de andere winkels zeer breed, maar de nadruk ligt vooral op elektronische snufjes. Er is evenmin een Nederlandstalige klantendienst.

- <http://nl.aliexpress.com> Deze webstek wordt uitgebaat door de reusachtige Chinese Internetonderneming Alibaba. Het is eigenlijk geen webwinkel, maar meer een soort Ebay: er zijn allerlei Chinese ondernemers die via deze webstek hun artikelen op de markt brengen. AliExpress slecht min of meer de taalbarrière tussen deze Chinese ondernemers en de Nederlandstalige verbruikers. Omdat er op deze webstek veel meer door computers vertaald wordt, is de vertaling grover dan de andere voorbeelden. Toch zijn er bij AliExpress wel degelijk menselijke vertalers aanwezig. Getuige de promotieacties die AliExpress regelmatig voor bepaalde artikelen voert. Deze zijn altijd keurig handmatig naar het Nederlands vertaald. Deze webstek biedt u de mogelijkheid om bij haast ontelbaar veel kleine Chinese ondernemers, die vaak geen enkele vreemde taal machtig zijn, aan de weet te komen wat ze maken en hun spullen te kopen. Het roept natuurlijk vragen op hoe het zit met de garantie en het nakomen van verplichtingen. AliExpress lost dat voor je op door zelf garantie te bieden op de spullen die je koopt: Niet goed, geld terug. En ook als je pakje te laat is, geld terug. Al ontvang je het alsnog. De ondernemers waarvan je koopt zijn dan ook doodsbang dat je de kopersgarantie activeert, omdat jij dan altijd gelijk krijgt. Ook al heb je ongelijk, ze zijn je geld dan kwijt. Ze zijn vaak meer dan bereid om een eventueel probleem op een nette manier op te lossen. Als je iets bijzonders zoekt, dan is de kans dat je dat op AliExpress vindt het grootst. AliExpress is een bijzondere webstek die innovatief van vertaaltechnologie gebruik maakt, maar als we er scherp naar kijken, hebben we toch wel enige kritiek. Hoewel je uitstekend in het Nederlands iets kunt kopen bij een Chinese ondernemer die geen woord Nederlands kent, zijn er toch her en der op deze webstek de nodige onvertaalde pagina's te vinden.





# Nogmaals Douanekantoor op Schiphol

De kwestie van het Engelstalige douanekantoor op Schiphol sleept zich voort. Allereerst een korte samenvatting van het voorafgaande: In Nieuwsbrief-1 van dit jaar meldde we u dat op het nieuwe kantoor van de Douane in vertrekhal-3 van de luchthaven Schiphol de aanduiding "Douane" ontbrak. In plaats daarvan was op de pui het Engelse woord "Customs" aangebracht. In Nieuwsbrief-2 konden we u kond doen van de aankondiging van de directeur van de afdeling Schiphol van de Rijksdienst, dat, naar aanleiding van de klacht van Taalverdediging, aan de luchthavendirectie was verzocht het uiterlijk van het kantoor te voorzien van Nederlandstalige aanduidingen. In Nieuwsbrief-3 trof u de vaststelling aan dat er nog geen schot in de uitvoering van dit verzoek was gekomen. Tot zover. Inmiddels heeft de medewerkster van de Douane, die belast was met het doen van het verzoek aan de leiding van de luchthaven, bot gevangen. Zij berichtte ons daarover als volgt:

*"Eind augustus heb ik u geïnformeerd over het beleid van de luchthaven Schiphol inzake bebording. Wij hebben bij hen aangegeven dat ook Nederlanders c.q. Nederlandstaligen het douaneloket in vertrekhal-3 gebruiken. En dat het derhalve ook zinvol is om boven het loket het bord "Douane" te plaatsen (nu hangt er alleen "Customs"). De verantwoordelijken bij de luchthaven Schiphol hebben ons verzoek in behandeling genomen en blijven van mening dat het merendeel van de gebruikers niet-Nederlanders zijn. Overigens is deze aannahme correct. Derhalve zal er geen bord met daarop "Douane" worden geplaatst. Ik begrijp dat deze uitspraak teleurstellend voor u is maar de Douane heeft hierover helaas geen zeggenschap. Wij accepteren daarom de beslissing van de luchthaven Schiphol in deze."*

U begrijpt dat Taalverdediging geen begrip kan tonen voor deze slappe houding van mevrouw Granozio. Het is toch werkelijk te gek om los te lopen dat een Rijksdienst, in strijd met de inhoud van de Algemene Wet Bestuursrecht, zich een vreemde taal laat voorschrijven door een bedrijf waarvan alle aandelen de handen van de overheid zijn. Daar kwam nog bij dat bij een van de bezoeken aan de luchthaven van de Waarnemer-Schipholaanlegenheden van Taalverdediging hem enkele eentalig Engelse mededelingenborden opvielen die de Douane zelf achter de ruit van het kantoor geplaatst had. Nijdig spoedde onze waarnemer zich naar het kantoor van Taal-

verdediging om verslag te doen van deze schaamteloze verloochening van de eigen taal. Onmiddellijk werd een nieuwe klacht ingediend, waarop het volgende antwoord kwam van de heer Allein Richir, hoofd klachtenbureau douane:

*"De Douane zal de medelingenborden achter de ruiten van het loket van het Douanekantoor vervangen. Nu zijn op deze borden alleen teksten in de Engelse taal af te lezen. Het is de bedoeling dat er informatieschermen komen voor de reizigers in de Nederlandse taal en in de Engelse taal. Op dit moment worden de technische mogelijkheden onderzocht. Helaas kan ik nog geen indicatie geven wanneer de informatieschermen worden geplaatst. Het wachten is op de uitkomst van het technisch advies."*

En nu maar afwachten of en wanneer de nieuwe tweetalige beeldschermen geplaatst worden. Onze waarnemer houdt de toestand scherp in de gaten. Bovendien zal binnenkort aan Kamerleden van de Nederlands-vriendelijke (oppositie)partijen in de Tweede Kamer het ontbreken van de wettelijke naam van de Rijksdienst op de pui in de vertrekhal onder de aandacht worden gebracht. (Wordt uiteraard vervolgd)

## Jumbo foutmarkt

Een van onze kaderleden, uit een plaats op enige afstand van Breda, was de verengelsing van de verpakkingen bij Albert Heijn meer dan beu. Daarom besloot hij zijn boodschappen maar eens in te slaan bij de Jumbo in genoemde Noord-Brabantse stad. Tot zijn ontsteltenis zag hij bij het naderen van de winkel, dat Jumbo, als een olifant in een porceleinkast, de Nederlandse taal ook geweld had aangedaan. Hij protesteerde bij de directie en kreeg onderstaand antwoord van Carla Jumbo hoogstpersoonlijk, met daarin een ernstige taalfout, maar dat zijn we van de (deels) in het Engels opgeleide jonge olifanten wel gewend.

*"Dank voor het delen van uw bevindingen. De naam 'Jumbo foodmarkt' hebben wij met zorg uitgekozen voor de opening van de winkel in Breda (maart 2013). Het verwoordt wat ons betreft het beste wat deze winkel is. Wij hebben hier reeds vele positieve reacties op ontvangen en vinden het jammer dat u daar anders over denkt. Hopelijk mogen we u ondanks uw bezwaren voor wat betreft de naamgeving - wel in deze en/of onze andere winkels verwelkomen. Wij vertrouwen erop u hiermee voldoende te hebben geïnformeerd."*

## "Meat Less Monday"

In de eetzaal van de Nederlandse ministeries van Defensie, Sociale Zaken, Infrastructuur en Buitenlandse Zaken worden op maandag geen vleesbevattende gerechten meer opgediend, ook geen kroketten. Er werd wel eens aan getwijfeld of er in deze hartige happen werkelijk vlees zat, maar die twijfel is nu dus weggenomen. Voor deze vleesloze dag hebben de ministeries een naam bedacht en ja, u raadt het al, dat is natuurlijk een Engelse naam, namelijk: "Meat Less Monday". Taalverdediging klom in de pen en schreef aan een van de ministeries, dat van Defensie, onderstaande brief:

*"Op 29 oktober heeft in het Algemeen Dagblad een bericht gestaan, waarin werd gemeld dat op een aantal ministeries, waaronder het ministerie van Infrastructuur, op maandagen geen kroketten meer te koop zullen worden aangeboden in de eetzaal. Deze maatregel zou de naam 'Meat Less Monday' hebben gekregen. Gaarne zouden wij van u vernemen of het bericht juist is en zo ja, waarom deze Nederlandse ministeries gebruik hebben gemaakt van een Engelstalige naam, in plaats van een Nederlandstalige aanduiding."*





## MEXX is op de fles, Hiep hiep Hoera!

Begin december bereikte ons het heuglijke nieuws dat de taalsmerigste kledingwinkel van Nederland, MEXX, de boeken heeft moeten neerleggen. Taalverdediging is hier zeer blij mee. Niet omdat we tegen derderangs textielhandels zijn, maar wel omdat de leiding van dit bedrijf van meet af aan haar minachting heeft getoond voor de taal van haar klanten in Nederland. In de winkels weerde MEXX consequent het Nederlands, en klachten daarover werden óf genegeerd, dan wel belachelijk gemaakt. Hoe vaak hebben Taalverdedigers niet te horen gekregen dat MEXX internationaal was en dus geen Nederlands gebruikte? Veel aankondigingen, zoals die voor de uitverkoop, waren in de uitstalvensters behalve in het Engels (SALE), wel in allerlei andere vreemde talen te lezen, maar nooit in het Nederlands. Taalverdediging heeft daarom jarenlang aangeraden de winkels van MEXX voorbij te lopen. Als dat er mede toe heeft bijgedragen dat MEXX het bijltje erbij neer heeft moeten gooien, mogen we daar zéér tevreden over zijn.

Naschrift: De minachting van MEXX voor onze landstaal was opmerkelijk en bijzonder. In andere landen hield de kledingketen zich wel aan de plaatselijke taalbeleefdheidsnormen, zoals bijvoorbeeld in de vestiging in het Canadese Montréal. In deze stad is ongeveer een kwart van de bevolking Engelstalig en grotendeels Frans-onkundig, maar de aanduidingen waren er wel 100% in het Frans, zoals onderstaande foto's laat zien.



MEXX in Montréal (foto's: Jan Heitmeier)

## Struik: Linke soep voor het Nederlands



Het Nederlands is behoorlijk in de soep gelopen bij Struik. Of eigenlijk onbehoorlijk uit de soep! In het klantenmagazine "Hallo Jumbo" 137, van de Jumbo-supermarkten, staat een bladzij-grote advertentie van deze soepfabriek. De lezers worden daarin onaangenaam verrast met de volgende zin in hoofdletters: FROM OUR FAMILY TO YOURS, SINCE 1950! Vertaling: Van onze familie naar de uwe, sinds 1950! Het zal je familie maar wezen, die onschuldige andere Nederlandse families lastigvalt met zulke opdringerige teksten in een vreemde taal, en dat al vanaf 1950! 64 jaar lang dus. Men kan zich de vraag stellen waarom die soepkokers dat doen. Gieten zij iets engs in de blikken verpakking? Hebben zij een geheim recept Engeland uit gesmokkeld of willen deze lieden laten merken dat ze op Engelse les hebben gezeten? Wij wisten het niet en daarom schreven wij de volgende brief aan Struik:

*"Een taalhaar in uw soep? Bij de Stichting Taalverdediging is een stroom klachten binnengekomen over een advertentie van uw onderneming in nummer 137 van het blad van de Jumbo-supermarktketen, "Hallo Jumbo". In deze advertentie staat met grote letters de zin: "FROM OUR FAMILY TO YOURS SINCE 1950!" De klagers begrijpen niet waarom u besloten heeft zich in de vreemde taal Engels te moeten richten tot de gebruikers van uw etenswaren. Verschillende klagers meldden, dáárom geen trek meer in uw producten te hebben. Namens deze klagers zouden wij graag vernemen wat u tot deze vreemde taalkeuze bewogen heeft."*

Op de webstek van de taalvervuiler is het ook een taalsoepzootje! Het wemelt er namelijk van de Engelse woorden! Schrijft u daarom allemaal maar een klachtenbriefje. **Het kost u niets, want een postzegel plakken is niet nodig.** Hoe meer klachten deze te beter. Het postadres van Struik is: **Antwoordnummer 1706, 3770 VE, Voorthuizen, Nederland.**

## Engelse aanduidingen TU Delft

Van de heer Willem Kees de Mik uit het, door de verengelsing van de universiteit, op taalgebied zwaar geteisterde Delft (provincie Zuid-Holland) ontving de redactie onderstaande noodkreet:

*"Op Internet kwam ik uw pagina taalverdediging.nl tegen en uw doelstellingen onderschrijf ik van harte. Aan alle onnodige Engelse woorden en uitdrukkingen erger ik me groen en geel en het wordt alleen maar erger. Als inwoner van Delft is het me opgevallen dat de aanduidingen en bewegwijzering van gebouwen en faculteiten van de TU in Delft sinds enige tijd alleen nog maar in het Engels worden gedaan. Is dit een punt voor uw vereniging om actie op te ondernemen?"*

## ZAP-pers

Voor de verandering eens een positief bericht uit de oude Hollandse stad Delft: In Rotterdam gaat een campagne van start tegen zwerfvuil (in het bijzonder op de jeugd gericht), onder de naam "Keep it clean day". In Delft bestaat zoiets ook en dan blijvend, dus niet voor één dag, onder de naam "ZAP-pers" = Zwerf-Afval Pakkers. Zo kan het ook!

## Pelikaan oploskoffie opgelost

Sinds 1863 wordt er in Antwerpen koffie verkocht onder de merknaam "De Roode Pelikaan". Omdat de stad op taalgebied destijds nog niet geheel geëmancipeerd was, stond er de Franse vertaling bij. Van dat verschijnsel zijn er nog verschillende overblijfselen te zien in deze stad, denk maar eens aan de weelderige toegangspoort van de dierentuin naast de Mid-den Statie aan het Koningin Astridplein, waarop de naam "dierentuin" ook in het Frans staat vermeld.

Inmiddels is het koffiemark aangekocht door de in Dordrecht gevestigde onderneming Autobar Holland, die zich bezig houdt met de uitbating van koffiemachines. Meteen werd de naam van het overgenomen Antwerpse koffiemark, zonder enige eerbied voor de rijke geschiedenis ervan, veranderd. Het heet nu Pelican Rouge, met als onderschrift: coffee solutions. Als verklaring geeft men op dat "De Roode Pelikaan" spellingsproblemen oplevert, vanwege de dubbele O, en verder wordt verwezen naar de internationalisering. Dat vergt Engels, maar omdat de letterlijke vertaling naar het Engels door Engelstaligen niet begrepen zou worden (?) greep men naar een naam in het "Frenghels". Het werd het Engelse "Pelican", zonder het oorspronkelijke accent op de E, en het Franse "Rouge". En om aan te geven dat het om oploskoffie gaat, plaatste men er "Coffee Solutions" achter. Hoe idioot kan je het bedenken om de eigen taal af te schaffen. Zoiets verzinnen ze bij D66 ziet eens! Taalverdediging vindt het in ieder geval geen zuivere koffie meer en raadt iedereen aan om maar eens naar een ander koffiemark uit te kijken.

*"Vanuit Vlaanderen hebben ons protesten bereikt tegen de naamsverandering die u heeft doorgevoerd. U heeft het oude koffiemark "De Roode Pelikaan - Le Pelican Rouge" aangekocht en het daarna hernoemd in "Pelican Rouge Coffee Solutions". U heeft als Nederlands bedrijf de merknaam dus ont-daan van de Nederlandstalige helft en die vervangen door een naamdeel in het Engels. Van zoiets wordt in Nederland mis-schien niet meer opgekeken, maar in Vlaanderen vindt men het onbegrijpelijk. Stichting Taalverdediging zou graag willen weten waarom u maling blijkt te hebben aan de eigen taal en vraagt zich af of degene die dit bedacht heeft zich wel reali-seert dat met deze naamsverandering een stuk cultuur wordt weggesmeten. De Roode Pelikaan was in Antwerpen een begrip en zal nu langzaam in de vergetelheid geraken. Dat is jammer."*



## "AH Pick Up Point"

Ons kaderlid Luppo Scholtens heeft zich scheel geërgerd aan een groot Engelstalig bord van Albert Heijn, dat hem pijnlijk in het oog viel tijdens een rit langs de snelweg bij Naarden (prov. N-Holland). Ofschoon algemeen bekend is (door de acties van Taalverdediging), dat deze kruideniersondernemer blind is voor het behoud van onze taal, kon hij het niet laten om in een protestbrief zijn zienswijze onder de aandacht van de leiding van Albert Heijn te brengen:

*"Rijdend richting Naarden kwam ik het volgende bord van jullie tegen langs de snelweg: AH Pick Up Point. Graag zou ik van jullie organisatie willen weten waarom dit niet in het Nederlands kan worden omschreven: Afhaalpunt AH !! Je voelt je zo langzamerhand steeds meer gediscrimineerd en een vreemde in je eigen land door dit taalgebruik. Ook begrijp ik nog steeds niet waarom er gekozen is voor AH to go... AH onderweg/AH op reis zal wel te schamel zijn? Het wordt eens tijd dat er regel- en wetgeving komt, om dit soort praktijken eens goed aan te kunnen pakken. Het komt bij mij zo over dat het Nederlands niet goed genoeg is en verwordt tot een soort tweederangs taal."*

Na enige tijd kwam het antwoord, geschreven door de AH-voorlichter Allain Eiland:

*"We hebben veel namen overwogen, zowel Nederlandse als Engelse. We wilden een naam die goed uitlegt wat het concept is, maar ook past bij de wereld van het Internet. We hebben ook veel met klanten hierover gesproken en onderzocht welk van de namen de juiste gevoelswaarde heeft. Pick Up Point kwam daarbij uiteindelijk als beste uit de bus."*

Ons kaderlid vond dit antwoord zeer onbevredigend en schreef daarom nogmaals een brief naar Albert Heijn:

*"Het argument dat deze naam het beste bij het internet past omdat de voertaal hier Engels zou zijn is onjuist. In veel landen vertaalt men alles keurig. De Duisters spreken al niet meer van website maar Webseite. In veel landen gelden restricties als het gaat om inmenging door vreemde talen in het eigen taalgebied. Het bedenken van nieuwe Nederlandse begrippen/namen verjongt onze taal. In Tsjechië wordt door jullie supermarkten de naam "Albert" gevoerd, omdat ze Heijn niet kunnen uitspreken. Wij moeten wél alles goed vinden? Als je een bepaalde doelgroep om advies vraagt, komt er bij die groep alleen maar Engels uit. Het zijn vaak mensen die onze taalgeschiedenis niet kennen. Engelstaligen drukken hun taal wel door, goedschiks of kwaadschiks."*

## "AH Ice Tea", nee dank u!

Laatste nieuws Albert Heijn: Nadat de grootgrutter haar goedkoopste artikelen (eerst "Euro-Shopper", nu "BASIC") in een Engelstalige verpakking had gedaan, zogenaamd om het ook in het buitenland te kunnen verkopen, is men nu begonnen met het tornen aan de Nederlandstalige opschriften van het huismerk. Tot grote schrik van de vele gebruikers van "AH IJsthee", verkrijgbaar in allerlei smaken, grijpen zij nu mis. De "IJsthee" is uit de schappen verdwenen en vervangen door een drank genaamd "Ice Tea". Wij raden iedereen af deze nieuwe flessen te kopen, vanwege de bittere nasmaak op taalgebied.



## Verbetering bij 3D van DUS

Bij nieuwe lezers zal bovenstaande kop ietwat cryptisch overkomen. Daarom eerst enige uitleg. Het gaat om het architectenbureau DUS uit Amsterdam dat betrokken is bij het driedimensionaal tonen van de binnenkant van gebouwen, bijvoorbeeld Amsterdamse grachtenhuizen. De voorlichting die daarover gegeven werd was geheel Engelstalig. Daar is ophef over ontstaan, aangezien het een door de gemeente Amsterdam gesubsidieerd project betreft. Het niet in de eigen taal kennis kunnen nemen van de inhoud van het project is, mede daarom, onaanvaardbaar. Taalverdediging heeft zowel bij het architectenbureau als bij de gemeente Amsterdam aan de bel getrokken.

### Nederlandse onderschriften

Dit najaar ontdekten we dat er op de webstek van DUS een film is geplaatst waarin (jonge) medewerkers van DUS uitleg over het 3D-project geven. Zij doen dat in het Engels, maar er staan wel Nederlandse onderschriften bij. Deze film blijkt ook op verschillende buitenlandse webstekken te staan, waarop over de ontwikkelingen op het gebied van de driedimensionale techniek verslag wordt gedaan. Op deze webstekken zijn de Nederlandse onderschriften gehandhaafd. Dat laat aan de buitenlandse, anderstalige, bezoekers van de stekken zien dat het in Nederland wel degelijk nodig is om Engelstalige uitspraken naar het Nederlands te vertalen en dat Nederlanders niet, zoals vaak gesuggereerd wordt, allemaal Engels verstaan en dat is mooi meegenomen!

### Mevrouw Bakker

Taalverdediging heeft DUS daarmee telefonisch geluk gewenst. De inmiddels bij de taalverdedigers welbekende DUS-voorlichtster, mevrouw Bakker, die duidelijk ingenomen klonk met onze gelukwens, deelde in dat gesprek mee dat in de tentoonstellingsruimte in het gebouw van DUS voor de bezoekers nu ook Nederlandstalige informatie was aangebracht. Zij zou ons daarvan foto's toezenden. Bij het ter perse gaan van dit nummer waren die nog niet ontvangen en daarom houdt u ze nog van ons tegoed. Ze zullen afgedrukt worden in een volgend nummer. We zouden hierbij DUS wel willen aansporen haast te maken met het inrichten van een geheel Nederlandstalige versie van de webstek, want die laat nog altijd op zich wachten.

## D66, Schande! Schande! Schande!

Het Europese Parlements lid van D66, Sophie in 't Veld, heeft van onze collega's van de Stichting Nederlands de zogenoemde Sofprijs gekregen. Zij ontving de prijs omdat zij de euvele moed heeft gehad om in het Europees Parlement de Nederlandse kandidaat voor het lidmaatschap van de Europese Commissie, minister van Buitenlandse Zaken Timmermans, te ondervragen in het Engels! Zoals u weet spreekt in het EP iedereen in zijn eigen taal. De vertalingen naar de andere EU-talen worden verzorgd door een batterij aan vertalers. Mevrouw In 't Veld heeft met haar gedrag haar taalgenoten voor gek gezet en onze taal grote schade toegebracht. Zij heeft met haar taalkeuze duidelijk gemaakt dat D66 en het Nederlands niet bij elkaar horen. D66 is een levensgevaarlijke partij voor de Nederlandse taal, dat is maar weer eens gebleken. Heel goed dat haar de Sofprijs is toegekend. Schande over haar!.



## De waarheid over Zwarte Piet

Er is de laatste jaren een ware (woorden)strijd uitgebroken rondom de verschijning van Zwarte Piet. Deze strijd is hier en daar zelfs uitgelopen op een handgemeen. Waar komt deze figuur vandaan, wanneer is zijn naam in onze taal terechtgekomen en is hij nu zo zwart vanwege het roet uit de schoorstenen waar hij in de aanloop naar Sinterklaasavond doorheen gaat, teneinde de zoete kinderen het lek- kers te brengen en de stoute kinderen in de zak te stoppen, of niet? Onze voorzitter Marcel Bas heeft het uitgezocht en schreef er een boeiend geschiedenisboekje over. Dit boekje is bij de redactie te bestellen voor €10,95 + verzendkosten.



## Teken petitie

**“Geen Engels, maar Nederlands bij geesteswetenschappen!”**



Taalverdediging roept op iedereen die streeft naar herstel en behoud van de Nederlandse taal de onderstaande petitie te onderschrijven.

**[http://www.petities24.com/geen\\_engels\\_maar\\_nederlands\\_bij\\_geesteswetenschappen](http://www.petities24.com/geen_engels_maar_nederlands_bij_geesteswetenschappen)**

Hoe meer handtekeningen deze petitie krijgt, des te meer aandacht van de media en de besluitvormers (de Colleges van Bestuur van de Nederlandse universiteiten) zal er voor dit verzoek komen.

**Zeg het voort!**

## Nieuwe postbus

Sinds de oprichting van Taalverdediging, op 1 september 1999, is haar postadres: postbus 71827 te Amsterdam. Die postbus is inmiddels al drie keer verhuisd. Eerst van een post-opslagplaats naar een postkantoor. Van daar naar een zakelijk postkantoor met een bedrijfsnaam die we liever niet in onze kolommen willen vermelden omdat die naam onnodig Engelstalig was. Deze ruimte werd uit bezuinigingsdrift opgeheven en de postbussen gingen toen naar een winkel in het Wereld Handels Centrum. Daar werd de post stiefkind- derlijk behandeld, zodat we nogal eens post voor een ander in de bus kregen en anderen die voor ons. Die winkel ging plotseling bankroet en Post.nl heeft onze postbus toen voor de vierde keer willen verhuizen. Ditmaal naar een afgelegen adres in een onpure buurt van Amsterdam, zonder voldoende parkeergelegenheid en met schaars openbaar vervoer. Dat werd ons te bar en daarom hebben we een nieuwe postbus aangevraagd, die voor ons gemakkelijk te bereiken is. We verzochten die bus van ons oude nummer te voorzien, maar daar kon het voormalige staatsbedrijf niet aan beginnen. Het paste namelijk niet in de logistieke bedrijfsvoering. Post.nl stuurt de post die nog naar het oude nummer wordt gezonden, wel een half jaar gratis door, op voorwaarde echter dat we voor die oude bus dat half jaar de huur blijven betalen. Een typisch geval van sigaar uit eigen doos dus. Niet leuk, maar niets aan te doen omdat het geprivatiseerde Post.nl de enige instelling in Nederland is die postbussen verhuurt en zonder enig bezwaar van de overheid de huur jaarlijks mag verhogen. Diezelfde overheid wrijft zich waarschijnlijk in de handen over deze torenhoge huurprijzen (omgerekend zou het ongeveer 1.500 euro per vierkante meter per jaar zijn), omdat er sinds enkele jaren ook nog btw over geheven wordt, inmiddels 21%, zoals u weet. Maar vanaf 1 januari 2015 krijgt Taalverdediging dan een nieuw postadres, en dat luidt:

Stichting Taalverdediging, postbus 7837 AA te Amsterdam.

### STICHTING TAALVERDEDIGING

**Postbus: 7837 AA, Amsterdam**

**E-post: [info@taalverdediging.nl](mailto:info@taalverdediging.nl)**

**Webstek: <http://www.taalverdediging.nl>**

**Voorzitter: M.R. Bas, secretaris: T. Hoevers,  
Penningmeester: D.S.P. Mantione, plaatsvervangend  
penningmeester: M.C. Heitmeier**

**Bankrekening: NL86INGB0007412861 te Voorschoten**

**Het begunstigersbedrag met Nieuwsbrief  
is vanaf € 15,= per jaar**

**Giften zijn voor Nederlandse ingezetenen  
aftrekbaar bij de belasting. De Stichting is  
erkend als Algemeen Nut Beogende Instelling**

**Stichting Taalverdediging  
ontvangt geen overheids subsidie**

**Stichting Taalverdediging is statutair politiek,  
godsdienstig en maatschappelijk neutraal.**

**ISSN: 2211-5013**